

時間	英訳	和訳
1s	(Mohinder) We all imagine ourselves the agents of our destiny,	私たちは皆、自分が運命の担い手であると想像しています。
6s	capable of determining our own fate.	自分の運命を決めることができる。
9s	But have we truly any choice in when we rise? Or when we fall?	しかし、私たちは本当に、いつ立ち上がるか、いつ落ちるかを選ぶことができるのでしょうか？倒れるときも？
14s	Or does a force larger than ourselves bid us our direction?	それとも、私たちよりも大きな力が私たちの方向性を決めるのでしょうか？
19s	Is it evolution that takes us by the hand? Does science point our way?	進化が私たちの手を引いてくれるのでしょうか？科学が私たちに道を示してくれるのか？
25s	Or is it God who intervenes, keeping us safe?	それとも、神が介入して私たちを守ってくれるのだろうか？
32s	Whoa, whoa. Easy, buddy.	おっと、おっと。落ち着けよ、相棒。
34s	Where am I?	ここはどこだ？
36s	You're in a hospital.	病院の中だよ
39s	What happened?	何が起きたんだ？
42s	You don't remember?	覚えていないのか？
43s	(sighs) No.	(いいえ
49s	You jumped, Pete.	飛び降りたんだ、ピート
51s	Jumped?	飛び降りた？
54s	Off the roof of a 15-story building.	15階建てのビルの屋上から
58s	You tried to kill yourself.	自殺しようとした
1:01	You were a little wound up yesterday. But I thought you were just being you.	昨日は少し傷ついていたな でも、あなたはあなたのみまだと思ってた。
1:06	What are you talking about? I didn't... I didn't try to kill myself.	何を言ってるんだ？僕は... 自殺しようとはしていない
1:11	You were in the alley below. I jumped, and...	君は下の路地にいた。私は飛び降りて、そして...
1:15	then you...	そしてあなたは...
1:19	You flew.	飛んだ
1:23	I what?	何だって？
1:24	You flew up and you caught me.	君が飛んできて、僕を捕まえたんだ。
1:26	You jumped...Peter.	あなたはジャンプした...ピーター。
1:30	25 feet to a fire escape.	25フィート先の非常階段へ。
1:34	I climbed up and carried you down. That's what happened.	僕は上に登り、君を下に運んだ。それが起きたことだ。
1:40	The rest is just crazy talk. You understand?	残りはただのおかしな話だ。わかったか？
2:10	Dad... do you mind if I talk to you about something?	父さん...ちょっと話してもいいかな？
2:19	You pregnant?	妊娠してるの？
2:20	What? No.	何を？違うよ
2:22	You doing drugs? Dad!	薬をやってるのか？パパ！
2:25	Actually... I already know what it's about.	実は... もう知ってるよ
2:29	You do?	そうなの？
2:30	It's about wanting to know who you really are. Your mother told me that you've been asking about your birth parents.	本当の自分を知りたいんだよ お前の母から聞いたが、お前は生みの親について尋ねているそうだな。
2:35	Well, I think it's time that I knew. Well, I have a few questions first.	そろそろ知ってもいい頃だと思うわ その前に、いくつか質問があります。

2:39	Not the least of which is why now?	特になぜ今なのか？
2:41	I'm just wondering, that's all.	疑問に思っただけだよ。
2:43	You know, what they're like, what they can do.	どんな人なのか 何ができるのか...
2:46	What they can do?	何ができるの？
2:48	Yeah, like hobbies and... skills.	趣味とか...特技とか。
2:56	You know, I don't... mean this to be condescending. Even though you're gonna say I'm being condescending.	見下しているわけではありませんよ 見下していると言われるかもしれませんが
3:01	But I really do believe that this is an adult decision.	でも、これは大人の決断だと思っています
3:04	You're right. That is condescending.	その通りです。恩着せがましいわ
3:05	Claire, there are gonna be issues.	クレア 問題が起きるわ
3:07	You're going to have issues. They're going to have issues. It's very complex, emotionally.	君にも問題があるし 彼らも問題を抱えることになる 感情的にはとても複雑だ
3:11	Yeah, well, so am I.	私もそうだけど
3:13	Well, exactly.	その通りね
3:18	Look, here's my advice, if you'll indulge me.	私からのアドバイスですが、よろしければ
3:20	Just...keep things light and fun	できる限り明るく楽しいことを
3:23	as long as you can. Like cheerleading.	できる限り チアリーダーのように。
3:25	Being a cheerleader is hard work. Hard, treacherous work.	チアリーダーの仕事は大変だ。ハードで危険な仕事。
3:30	Of course it is, sweetheart.	そうだよね、お嬢さん。
3:32	I don't wanna be late.	遅刻したくない。
3:35	I just don't want you to be in such a hurry to grow up, okay?	大人になるのを急いでほしくない。
3:39	Trust me.	信じてよ。
3:41	I actually know a few things.	私はいくつかのことを実際に知っています。
4:30	Who are you?! Whoa, whoa, whoa!	あなたは誰？おっと、おっと、おっと！
4:31	Sorry, sorry! Easy, easy.	ごめん、ごめん！落ち着け、落ち着け
4:34	Your super let us in. We're doing the whole building today.	管理人が入ってくれたんだ 今日ビル全体をやるんだ
4:37	I just got done	終わったばかりだ
4:38	with the lady with the dog and the cough.	咳をしている犬を連れた女性のところまで終わりました。
4:41	(spraying) Almost done here.	もうすぐ終わるよ
4:42	Uh, listen, it looks like some cockroaches might have infested your, uh,	えーと、聞いてください、ゴキブリがはびこっているかもしれません、えーと...
4:46	uh...floorboards.	床板に侵入しているようです
4:55	Who are you?! What did you do to my father?	お前は誰だ？私の父に何をしたの？
5:04	Let's take a little breather, huh, professor?	ちょっと一息入れましょうか、教授？
5:06	I suppose the cockroaches are the least of my problems.	ゴキブリは私の問題ではないと思いますよ。
5:08	Yeah, no argument there.	ああ、議論の余地はないな。
5:10	Did you kill my father?	あなたが父を殺したの？
5:11	I think we're done here, don't you?	もういいだろう？

5:13	So I'll tell you what. Have a really great day.	じゃあ、こうしよう。本当に素晴らしい一日をお過ごしください。
5:30	Hey, look, I'm just the exterminator. This guy came in and pulled a gun on me.	俺はただの害虫駆除業者だぞ この男が入ってきて俺に銃を向けたんだぞ
5:33	He is not an exterminator.	彼は害虫駆除業者じゃない
5:34	He's paranoid.	被害妄想だよ
5:36	I was just in there spraying bugs in his apartment. He came in and freaked out.	僕は彼のアパートに 虫を散布してただけなのに 彼が来てパニックになったんだ
5:40	If you're the exterminator, why do you have a gun holster?	害虫駆除業者なら なぜ銃のホルスターを持っているの？
5:53	Thanks for coming to my rescue.	助けに来てくれてありがとう
5:56	You're welcome.	どういたしまして
5:57	Mohinder Suresh.	モヒンダースレッシュだ
6:03	The professor's son.	教授の息子だ
6:15	(man) Taxi!	(男)タクシー！
6:33	Yatai!	屋台！
6:36	Hello, New York!	こんにちは、ニューヨーク！
6:40	Hello. Nice to meet you. I love New York!	どうも 初めまして ニューヨーク大好き！
6:46	Hello!	こんにちは！
6:48	Whassup?	調子どう？
6:50	Britney Spears.	ブリトニー・スピアーズだ
6:52	Go, Yankees!	がんばれ ヤンキース！
7:10	Hey! Pal! This isn't a library.	おい パル！ここは図書館じゃないぞ
7:15	No pay, no read.	お金を払わないと読めない
7:27	Hey, get back here!	おい、戻って来い！
7:29	(shouting in Japanese)	(日本語で叫ぶ)
8:25	(man, echoing) You're Super Hiro!	(あなたはスーパーヒーローよ！
8:40	Simone...	シモン...
8:42	Shh, you had a hard night.	アイザック・メンデス シモーヌ・デヴォー シモーヌ アイザック・メンデス シモーヌ・デヴォー 大変だったわね マンハッタン
8:45	I saw it.	見たんだよ。
8:47	There was a...bright light.	明るい光が...あったんだ。
8:50	Like an explosion. It wiped out the whole city.	爆発のような... 街全体が破壊されたの
8:52	Like Hiroshima...	広島のように...
8:54	Shh, shh, shh, it's okay. It was all a dream.	違う 夢じゃない 夢よ
8:56	No...I don't think so.	いや...そうは思えないな。
8:58	Yes.	そうですね。
8:59	I shot up last night. I had to.	私は昨夜、銃を撃った。そうしなければならなかった。
9:00	Yes.	そうです。
9:02	I painted what I saw. Is it there?	自分が見たものを描いた そこにありますか？
9:03	Do you see it? Yes, I see it!	見えるか？見えるよ！
9:05	But you need to rest.	しかし、あなたは休まなければなりません。
9:06	We have to warn them.	彼らに警告しなければなりません。
9:09	F.B.I.,	F.B.I.,
9:10	Homeland Security. We need to tell someone.	ホームランド・セキュリティ. 誰かに伝えなければならぬ。

9:12	Isaac, you can't paint the future. No one will believe you.	アイザック、あなたは未来を描くことはできません。誰もあなたを信じないでしょう
9:15	I'd hoped you would.	そうして欲しいと思っていたが
9:16	None of it is real. What is real is, you got a drug problem.	どれも現実ではありません。現実的なのは君が薬物問題を抱えていることだ
9:21	You overdosed on heroin last night. You're lucky to be alive.	昨夜ヘロインを過剰摂取した 生きているのは幸運だよ
9:25	You know, I'm watching my father die.	私は父が死ぬのを見ているのよ
9:29	And I can't watch you die too.	君が死ぬのも見てもらえない
9:31	So you need to make a choice. Me or this.	だから君は選択しなければならない 私か、これか。
9:49	It's not about having big hands. Most guy's hands are too rough to pick out the details.	手が大きいことが問題なんじゃない。たいていの男の手は荒くて細かいところまで見られない。
9:54	Mine are sensitive. Feel how soft they are.	私の手は繊細なの。その柔らかさを感じてください。
9:59	But you've got dainty hands.	でも、あなたの手は可憐ですね。
10:02	My mom says my hands are very dainty.	母は私の手がとても可憐だと言っています。
10:07	Maybe I should try out for the football team.	フットボールチームに入ってみようかな。
10:10	Claire, may I borrow your ears just for a minute? Why?	クリア、ちょっと耳を貸してくれないか？何で？
10:13	Hey, Zach! Is it true you got an erection in the boys' locker room?	ねえ ザック！男子更衣室で勃起したのは本当か？
10:17	It's really urgent...	緊急なんだ...
10:18	Not now. Not now.	今はダメだ 今はダメだ
10:22	Claire, Jackie.	クリアとジャッキーだ
10:24	The sheriff and some firemen would like to have a word with you two.	保安官と消防士が君たち2人に話があるそうだ
10:28	Okay. Okay.	わかった よし
10:31	Hi, this is Niki. Leave me a message.	ハイ これはニキよ メッセージをお願いします。
10:35	(boy) Mom...are you there?	(ママ...そこにいるの？
10:37	When are you coming to get me?	いつ迎えに来てくれるの？
10:39	I hate it here. You said you'd be back soon. Just come pick me up, okay?	ここは嫌いだよ すぐに帰ってくるって言ったじゃない。迎えに来てよ、いい？
11:14	Honey, I'm so sorry. I'm on my way.	ハニー、ごめんね。今から行くよ
11:17	Baby, I'm only five minutes away, okay?	あと5分で着くわよ？
11:21	You know I love you.	愛してるんだよ
11:49	(man on video playback) Come on.	(おいで
11:54	That's the way I like it.	それがいいんだよ
11:58	Go ahead, go ahead. Come on.	進め、進め。いいじゃないか
12:02	What's the problem, baby? Things just started getting good here.	どうしたんだ、ベイビー？せっかくいい感じになってきたのに
12:06	I said what's the problem?	何が問題なのかと言ったんだ
12:11	Screw you.	ふざけるな
12:50	Mom...where have you been? I called you, like, four hours ago.	ママ...どこに行ってたの？4時間くらい前に電話したのに
12:56	Four hours?	4時間？
12:58	I'll be right there, baby.	すぐに行くわ、ベイビー。
13:09	What is the matter with you, making him wait like that?	どうしたんだよ、あんなに彼を待たせて？

13:12	I'm sorry. Hon, two seconds.	ごめんなさいね あと2秒よ
13:17	(sighs) Okay. What the hell is going on, Niki?	(オーケー いったい何が起きているんだ ニキ？)
13:21	Something terrible has happened.	何か恐ろしいことが起こったんだよ
13:22	What? What is it?	何が？ どうしたの？
13:23	Those guys that you said that Linderman would send	リンダマンがお金を取り戻すために
13:25	to get his money back... Yeah?	お金を取り戻すために・・・ そうなの？
13:27	Well, he did.	まあ、そうなんだけど。
13:28	(sighs)	来たの
13:29	And now they're dead. On the floor of my garage.	そして、彼らは死んだ。私のガレージの床で
13:32	What? How?	えっ、どうやって？
13:35	That's just it. I don't know.	それだけだよ。分からないわ
13:38	What do you mean you don't know?	わからないってどういうことだよ？
13:39	I mean I don't know.	わからないってことだよ。
13:41	I just...I woke up, and they were dead and...	目が覚めたら みんな死んでて...
13:43	I think that I might...	思うに、私は...
13:48	Sometimes I look in the mirror... and I'm not sure it's me that I'm seeing.	時々、鏡を見ると...自分が自分でないような気がするんだ。
13:53	Maybe it was DL, you know? He's trying to protect you because he still loves you and Micah.	もしかしたら、それはDLかもしれないよ。彼は君とマイカを愛しているから君を守ろうとしているんだ。
13:57	DL wouldn't risk coming back. The cops are after him.	DLは危険を冒してまで戻ってくることはない。警察が彼を追っている。
14:01	And once Linderman finds out they're dead, it's not gonna matter who killed them. He's gonna come after me.	リンダマンが二人の死を知れば誰が殺したかなんて問題じゃなくなるのよ 彼は私を追ってくるわ
14:06	Then you need to listen to me. Niki, you have to call the police.	じゃあ聞いてくれよ ニキ、警察に連絡してくれ
14:10	No, I gotta...	いや...
14:13	I gotta cover my tracks. And then I gotta run.	自分の痕跡を消さないと それから逃げなきゃ
14:17	I gotta go.	逃げるんだ
14:33	Why would anybody wanna tap Papa Sareh's phone?	なぜパパ・サレシュの電話を 盗聴しようとするんだ？
14:35	Papa Sareh?	パパ・サレッシュ？
14:37	Yeah, he told me to call him that after I butchered his name a couple times.	そうだよ 彼はそう呼べと言ったんだ 僕が何度も名前を間違えたからね
14:41	I don't know why someone would want to tap his phone.	なぜ彼の電話を盗聴したいのか分からないわ
14:44	Back in Madras, I found a man in his apartment	マドラスでは彼のアパートに男がいて
14:46	stealing his research, and now this.	彼の研究を盗み、そしてこれだ
14:49	Why don't you just ask your dad? I mean, he must have some idea who it is.	お父さんに聞いてみたら？ 心当たりがあるんじゃないの？
14:52	My father died four days ago.	父は4日前に亡くなりました
14:54	What?	何だって？
14:58	I'm sorry, I...	ごめんなさい、私...

15:00	You didn't know? He was murdered in his cab.	知らなかったの？彼はタクシーの中で殺されました
15:04	Oh, my God. How awful.	何てこった ひどい話だ
15:07	You were close?	近くにいたの？
15:08	Yeah...I mean, I hate cooking for one. So I used to make extra and bring it over, and we would... eat together,	1人で料理するのは苦手だから だからよく余分に作って持ってきて一緒に食べていました
15:14	and he'd tell me about his theories and the map.	彼は自分の理論や地図のことを話してくれました
15:21	We were friends.	私たちは友人でした。
15:24	Well...then you were closer to him than I was.	そうですか...では、私よりもあなたの方が彼に近かったのですね。
15:29	I'm happy to hear he had someone to talk to.	彼に話し相手がいたと聞いて、私も嬉しいです。
15:33	I'll get you some water.	お水を持ってきますね。
15:35	I had no idea anything was wrong. I...	私は何が悪いのかわからなかった。I...
15:38	I knocked on the door a couple of times. But I just... I thought he was out,	何度かドアをノックしたんだけど... でも私はただ... 彼が外出していると思ったの
15:42	and we were missing each other.	お互いに寂しかったんだと思います。
15:44	I had this book I wanted to show him.	彼に見せたい本があったんだ
15:46	What book?	どんな本？
15:47	Darwin's Origin of Species. Thank you. It's a true first edition.	ダーウィンの "種の起源"だよ ありがとう 本物の初版本だよ
15:53	I work at this antique book store, and I found a copy, and I just...	古書店で働いていて 見つけたんだけど...
15:57	thought he'd get a kick out of reading it.	彼が読んだら喜ぶと思って
15:59	Well, he most definitely would have gotten a kick out of it.	間違いなく彼は喜ぶわね
16:02	That's very thoughtful.	とても思いやりがありますね。
16:04	You know, he told me he was being watched.	彼は自分が監視されていると言っていました。
16:08	I thought that he was just eccentric.	私は彼がただの変わり者だと思っていました。
16:10	I like that you didn't use the word "paranoid."	"偏執狂"という言葉を使わなかったのがいいね
16:14	Do you think that they're watching you now?	今も監視されていると思いますか？
16:16	They could have killed me, if that's what they wanted. For the time being, it seems I'm more important to them alive.	彼らが望むならば、私を殺すこともできたでしょう。今のところ、私は生きての方が重要なようです。
16:23	Like, you said that he talked to you about his theories and the map.	あなたは、彼が自分の理論と地図について話したと言いましたね。
16:26	I need you to tell me everything he said to you. Everything you remember.	彼が話したことをすべて話してほしいの あなたが覚えているすべてのこと。
16:30	Everything.	全部だよ
16:32	(sheriff) Girls! This isn't a... criminal investigation.	(みんな！これは...犯罪捜査ではありません
16:38	Nobody here is in any kind of trouble. Quite the contrary. There just happens to be	誰もトラブルに巻き込まれていない それどころか偶然にも

16:42	a very grateful man lying in the hospital who'd like to thank one of you for...	とても感謝している人がいて昨日命を救ってくれたあなた方に感謝したいと
16:47	saving his life yesterday.	感謝しています
16:49	(fireman) I've never seen anyone so reluctant to be called a hero.	(英雄と呼ばれることを こんなに嫌がる人は見たことがありません。
16:51	You're sure it was one of our cheerleaders?	本当にチアリーダーの一人なの？
16:53	The uniform said Union Wells High.	制服にはユニオン・ウェルズ高校とあった。
16:57	I'd have to say it was...	私が言うには...
17:01	her on the end.	最後の彼女だ
17:04	That's Claire Bennett.	クレア・ベネットだ
17:06	(sheriff) Claire...where'd you go yesterday after cheerleading practice?	(クレア...昨日 チアの練習の後どこへ行った？
17:13	It wasn't her. It was me.	彼女じゃないわ 私よ
17:18	I was taking a shortcut home from school, and...	学校の帰りに近道をしていて...
17:22	I saw the wreckage of the train...	列車の残骸を見たの...
17:26	wreck. And...	残骸を そして...
17:29	I just had to help.	助けなければと思いました。
17:31	Why didn't you say something?	なぜ何も言わなかったの？
17:33	I guess I didn't want all the attention, you know?	注目されたくなかったんだと思うよ。
17:36	That's not why I did it.	それが理由ではありません。
17:38	Well, on behalf of the Odessa Fire Department,	さて、オデッサ消防署を代表して、
17:42	I'd like to congratulate you as an honorary firefighter. (all cheer) Thank you.	名誉消防士として祝福したいと思います。(ありがとうございます。
17:50	How is he?	彼はどう？
17:51	Who?	誰が？
17:53	The man Jackie pulled out of the train.	ジャッキーが列車から救出した男性だよ。
17:56	He's got some pretty bad burns. Smoke damage to his lungs,	かなりの火傷を負っています。肺に煙のダメージがあります。
17:59	but...he's alive.	でも...彼は生きています。
18:02	Happy to be so.	そうであることが幸せです。
18:06	Thanks to Jackie.	ジャッキーに感謝。
18:16	Claire!	クレア！
18:19	I'm glad I finally got you alone. Look, we have to talk.	やっと一人になれたわね なあ、話があるんだ
18:21	Did you hear they asked Jackie to be the Grand Marshall of the Pioneer Day Parade?	ジャッキーがパイオニア・デイ・パレードのパレードのグランド・マーシャルに 任命されたって聞いた？
18:22	They're gonna put her on the top of the fire truck. They should put her under the fire truck.	消防車の上に乗せるんだって。消防車の下に置くべきだな
18:25	It's about the videotape.	ビデオテープの件だよ
18:29	What? The videotape!	何？ビデオテープだよ！
18:31	The tape where you're, like, killing yourself like 20 times.	君が20回ほど自殺しているテープだよ
18:33	Oh, yeah, that. Can we just keep it under wraps?	ああ、それね。それは秘密にしておいてくれないか？

18:35	That's what I'm trying to tell you. It was in my backpack, and now it's not.	それを言いたかったんだよ バックパックに入っていたのに、今はない。
18:38	What?	何だって？
18:40	It's gone.	なくなったんだよ
18:41	What do you mean, it's gone?	無くなったとは？
18:50	Oh, my God! Claire! I'm so sorry. Are you all right?	何てこった！クレア！本当にごめんなさい 大丈夫ですか？
18:53	Yeah. I'm okay. I'm all right.	ええ、大丈夫よ。大丈夫だよ
18:57	(groans) Yeah. You just caught me off guard.	(ああ 不意を突かれましたね。
19:00	I thought I heard something snap.	何かが折れる音がした気がしたけど
19:01	Nope.	そう？
19:03	I'm okay! (applause) I'm fine! I'm okay. (whistle blows)	私は大丈夫！(拍手) I'm fine! 大丈夫だよ (笛が鳴る)
19:11	Yeah, not a scratch on me.	かすり傷ひとつないよ
19:13	Guess you're not so dainty after all.	あなたはそれほど可憐ではないと思うわ
19:16	I'm dainty enough.	十分可憐だよ
19:22	We have got to find that tape.	テープを探さないよ
19:44	What if I don't want to go on vacation?	もし私が休暇に行きたくなかったら？
19:46	You don't have a choice. You have to.	選択の余地はないわ 行くしかないのよ
19:48	Why are we doing this, Mom? Why won't you just tell me what's going on?	なぜこんなことをするの ママ？何があったのか教えてくれないの？
19:55	I wish that I could, baby. But you are just gonna have to trust me, okay?	そうしたいのはやまやまだけど でも、僕を信じてくれないかな？
19:59	Now go in and pack up your stuff. I have to take care of something in the garage.	さあ、中に入って荷物をまとめなさい。ガレージに用事があるの
20:10	Mom... What happened to our house?	ママ... 私たちの家はどうなったの？
20:13	Mikey, you're just gonna have to trust me, okay?	マイキー、私を信じてちょうだい、いい？
20:16	Now go in and grab some stuff.	さあ、入って荷物を持ってきて
20:18	Go.	行って
22:43	what you were doing on that roof.	あの屋根の上で何をしていたの？
22:45	I can't. Not yet. But I will.	できないよ まだだ でも、やるよ。
22:48	You just have to trust me.	僕を信じてくれればいい
22:57	There's something you need to know about your father's death.	お父さんの死について知っておいて欲しいことがあるの
23:01	He committed suicide.	彼は自殺しました。
23:04	He committed suicide. I found him on the floor of the bathroom.	自殺したんだ バスルームの床に倒れていました
23:09	You said he had a heart attack.	あなたは彼が心臓発作を起こしたと言いましたが
23:10	I lied.	嘘をついた
23:12	For his reputation, his heart was fine.	彼の評判のために 彼の心臓は大丈夫でした
23:14	But he'd had two others before that.	でも その前にも2回発作が起きていて
23:17	Well, I lied about those too. Suicide attempts, both of them.	それについても嘘をついた 2回とも自殺未遂だった
23:21	He finally got what he wanted.	彼はついに望んだものを手に入れた。
23:28	When he was 23, he was diagnosed with major depressive disorder.	23歳の時に 大うつ病と診断された
23:33	He couldn't help it. It was just who he was.	自分ではどうすることもできませんでした。それが彼という人間だったのだ。

23:35	Why didn't I know about any of this before?	どうして今まで知らなかったんだろう？
23:38	Your father and I decided not to tell you	あなたのお父さんと私は、あなたに言わないことに
23:40	since the disorder can have a genetic link,	しました。
23:43	and you were always so sensitive.	遺伝的な要因もあるからね
23:44	We didn't want you to worry about it.	君はいつも繊細だったからね。
23:47	But you're telling me now.	心配してほしくなかったのです。
23:51	It can start with delusions of grandeur.	でも、今は私に話してくれていますね。
23:54	Thinking you're invincible or indestructible.	誇大妄想から始まります。
23:57	They are irrational thoughts that then turn suicidal.	自分は無敵だとか、不滅だとか。
24:01	It's time you took a hard look at your life.	非合理的な考えで 自殺行為にまで発展します
24:05	And if there are changes to be made, I want to be here to help you.	そろそろ自分の人生を見つめ直してみては？
24:11	Because there's something else I never told you.	もし何かを変える必要があるのなら、私はその手助けをしたいのです。
24:16	Come here.	君に言ってなかったことがあるんだ。
24:22	You were always my favorite.	おいで
24:26	I cannot lose you.	あなたはずっと私のお気に入りでした。
24:47	Mr. Isaac Mendez?	君を失いたくない
24:57	Mr. Isaac?	"アイザック メンデスさん
25:28	Mr. Isaac?	アイザックさん？
25:49	Mr. Isaac?	アイザックさん？
25:56	Freeze!	アイザックさん？
25:58	Drop your weapon.	動くな！
26:01	Get your damn hands up.	武器を捨てる
26:13	(Matt) Serial killer strikes in the middle of Los Angeles, abducts a little girl, and here I am.	手を上げる
26:18	A 100 feet away. Might as well be in Siberia.	(連続殺人犯がロスのだ真ん中で 少女を誘拐したのに 僕はここにいる
26:20	That's all right.	100フィートの距離だ シベリアにいるようなもの
26:22	They don't pay us enough to be where the action is.	だ
26:23	What are you gonna do, anyway?	それはいいとして
26:25	What do you mean? I just wanna help.	活躍の場にも給料は上がらないんだから。
26:26	You wanna help? Help me get more tape.	どうするつもりなの？
26:34	What do you think... C.I.A. or F.B.I.?	何が言いたいのか？助けたいんだ
26:35	Nah, she's dressed too nice for F.B.I.	助けたい？もっとテープを集めるのを手伝ってくれ
26:37	I saw the test scores got posted this morning.	よ。
26:42	Not everybody's a test taker.	君はどう思う... CIAかFBI？
26:44	Who wants to be a detective, anyway?	いや、FBIにしては格好良すぎるな
26:54	Nine out of ten of these guys... won't live to see their pension plan.	今朝、テストの点数が発表されましたね。
27:00	You all right, man?	誰もがテストを受けるわけではない
27:21	(girl) Please don't hurt me.	探偵になりたい人は？
		10人中9人は年金生活まで 生きられないだろうな
		大丈夫ですか？
		(お願いだから 傷つけないで

27:25	(girl) Please don't hurt me.	(お願いだから 傷つけないで
27:29	You know, we don't have any idea what happened in here.	ここで何が起こったのか、私たちにはわかりません。
27:31	I've got a theory.	私は仮説を立てた
27:34	This is Barstow all over again.	ここはバーストウの再来だ
27:36	It's Sylar.	サイラーだ
27:37	There is no Sylar. Last words of a dying victim. It didn't mean anything.	サイラーはいない 瀕死の被害者の最後の言葉だ 何の意味もない
27:42	And look at her. Must have taken three guys to lift her up that high.	彼女を見て 3人がかりであんなに高く持ち上げたんだな
27:46	What about the daughter? No sign.	娘は？見当たりません
27:47	We checked the house and surrounding, issued an Amber Alert.	家と周辺を調べて アンバーアラートを出しました
27:51	You've seen what happened to the father. Frozen solid, skull sawed off. We need to find out how.	父親に起きたことを見ただろう。凍りついて 頭蓋骨が切断されていました 原因を突き止めないと
27:56	The little girl's the priority.	少女を優先します
28:02	(girl) Please don't hurt me.	(お願いだから 傷つけないで
28:15	You are not supposed to be in here.	ここにいてはいけません
28:34	(Matt) It's okay. It's okay. You're safe now.	大丈夫だよ 大丈夫だよ もう大丈夫だよ
28:38	Look, I'm a cop. I'm one of the good guys, okay?	いいか 俺は警官だ 善人の1人なんだよ？
28:41	He hurt my mom and dad. Please don't hurt me.	ママとパパを傷つけた お願いだから私を傷つけないで
28:44	I'm not gonna let anybody hurt you.	誰にも君を傷つけさせないよ
28:47	No, no, no. Come on, take my hand.	ダメだよ ダメだよ さあ、私の手を取って。
28:50	It's okay, come on.	大丈夫だよ。
28:53	It's okay.	大丈夫だから
28:55	Come on.	さあ
28:57	For years, he'd been working on a mathematical theorem using human genomes and DNA migration patterns.	何年もの間、彼は人間のゲノムとDNAの移動パターンを使った数学的定理に取り組んでいました。
29:02	He thought he could find a way	彼はこれらの人々を識別する方法を見つけることができると考えました
29:04	to identify these people, the ones who were special.	特別な人たちを識別する方法を見つけられると思っていました
29:07	I never believed it was possible. We fought about it constantly.	私はそれが可能だとは思っていませんでした。私たちはいつもそのことで喧嘩をしていました。
29:11	It's the reason we grew apart.	それが原因で私たちは疎遠になってしまったのです。
29:14	(voice mail) You've reached Chandra Saresh. Please leave a message. (beep)	"チャンドラ・サレッシュです メッセージをどうぞ
29:19	(tape rewinding) Chandra, this is Emi.	チャンドラ、エミよ
29:22	You forgot to turn in your trip sheets for last week. Where is your head, man?	先週のトリップシートを提出するのを忘れていました。あなたの頭はどこにあるの？
29:25	Oh, my God, Mohinder.	なんてこった、モヒンダー。
29:26	Yes?	はい？
29:27	No...the other Mohinder. The lizard.	いや...もう一人のモヒンダー。トカゲの。
29:29	He's gotta be around here somewhere. (beep)	この辺にいるはずなんだけどな

29:31	Hi, I'm Nathan Petrelli.	こんにちは、ネイサン・ペトレリです。
29:33	It would be an honor to represent New York's 14th district. When the time comes, vote Petrelli.	ニューヨークの第14区を代表することは名誉なことです。時が来たら、ペトレリに投票してください。
29:39	(Sylar) Hello, Chandra.	やあ チャンドラ
29:41	Why won't you talk to me? You can't leave me like this. (phone clicks)	なぜ私と話してくれないの？こんな風に私を置いていかないで
29:45	(Chandra) Hello, Mr. Sylar. I asked you not to call here anymore.	こんにちは、サイラーさん。もうここには電話しないように言ったはずよ。
29:49	(Sylar) The hunger, it's... I can't control it.	飢えは... コントロールできないんだ
29:54	I don't want to. You made me this way.	したくないんだ。あなたが私をこんな風にしたのよ。
29:57	(Chandra) I made you a murderer?	私があなただを殺人者にした？
29:59	(Sylar) You helped me to discover my potential.	あなたは私の可能性を見つけてくれた。
30:03	You wanted to see what I could do as much as I did.	あなたは私が何ができるのかを知りたがった。
30:06	And now you want it to stop.	そして今、あなたはそれを止めることを望んでいる。
30:08	(Chandra) It's over. Goodbye.	終わったんだ。さようなら。
30:13	I found a tape of a conversation my father had with a man named Sylar.	父がサイラーという男と会話したテープを見つけたわ
30:17	A man he believed was Patient Zero.	患者ゼロだと信じていた男だ
30:27	Come here, you.	ここに来て、あなた
30:29	Mohinder, this is Mohinder. You wanna give him a kiss?	モヒンダー、これがモヒンダーよ 彼にキスしたい？
30:39	(Mohinder) What is it?	それは何？
30:41	It's a portable hard drive.	ポータブル・ハードドライブだ
30:54	My God, he did it.	なんてことだ、彼はやったぞ。
30:56	He actually came up with a way to find them.	彼は実際に見つける方法を思いついたんだ。
30:59	You wondered why someone would want to kill my father. The reason for his death. It's this!	なぜ誰かが父を殺そうとするのか 疑問に思ったでしょ？彼の死の理由。これだよ！
31:06	I'm going to finish what he started.	彼が始めたことを終わらせるんだ
31:14	Hey, Parkman. How the hell did you know that little girl was in there?	パークマン なぜ少女の存在を知っているんだ？
31:18	I don't know.	わからないな
31:21	I heard her whispering, and, um...	囁き声が聞こえてきて...
31:23	House full of cops, but you're outside, and you just heard her whisper?	家の中は 警官だらけなのに 君は外にいて 彼女のさ
31:29	I can't explain it. It was...	さやき声を聞いただけなのか？
31:34	You guys couldn't hear her?	説明できません それは...
31:35	You got someplace better to be?	彼女の声が聞こえなかったのか？
31:39	It's my wife. I'm, uh... I'm meeting her at a...	どこかいい場所はないのか？
31:44	a therapy session. Couples counseling. We're having some problems at home.	私の妻です。彼女との待ち合わせは...
31:50	(thinking) This guy's worthless. Worthless...	セラピーセッション。夫婦カウンセリングです。家庭に問題があってね
		(考え中) この男は価値がない。価値がない...

31:53	Cut him loose. He got lucky.	切ってしまえ。彼は運がいい
32:00	Not yet, Parkman.	まだだよ パークマン
32:04	Your captain says you've taken the exam to advance to detective three times?	警部によると君は 刑事に昇進するための試験を3回受けたそうだね？
32:07	Right.	そうだ
32:08	You really think you're detective material?	自分が本当に刑事になれると思ってるの？
32:10	Yes, ma'am, I do.	はい、そうです。
32:12	So how does it make you feel? Flunking out so many times.	それで どう感じてるの？何度も落第させられて
32:18	I don't know. Embarrassed, I guess. A little angry.	分からないわ 恥ずかしいというか... ちょっとした怒りも
32:21	A little angry? Yeah.	ちょっとした怒り？そうです。
32:23	Angry enough to do something about it? Maybe set yourself up to look like a hero?	何かをするほどの怒り？自分をヒーローに見せようとするか？
32:27	Wait, what, you think I killed these people?	待てよ 俺がこの人達を殺したと思ってるのか？
32:29	I didn't kill these people. Sylar did.	私は殺していない サイラーだ
32:31	(thinking) How did you know that name?	どうやってその名前を知ったの？
32:34	How did you know that name?	どうやってその名前を知ったの？
32:38	Six people assigned to this case know the name of Sylar. How the hell did you know that?	この事件の担当者6人がサイラーの名を知っている。一体どうやって知ったんだ？
32:44	I heard it.	聞いたんだよ。
32:48	From you.	あなたから。
32:50	(thinking) Like you heard the girl whisper.	(少女のささやきを聞いたように？)
32:53	Yeah.	そうだな。
32:54	Then hear this one. (cuffs clink) You're under arrest.	では、これを聞いてください。(手錠をかける) あなたを逮捕します
32:56	What? Ow!	何？オウ！
34:39	Hi, Dad.	ハイ、パパ
34:39	Hey. How was school?	学校はどうだった？
34:42	Very school-like. How was work?	とても学校らしい。仕事はどうだった？
34:44	Very work-like.	とても仕事らしい
34:46	Listen, I, um... I made a couple of calls today.	聞いてくれ... 今日は何度か電話して
34:54	I spoke to a very nice woman at the adoption agency.	養子縁組局の親切な女性と話しました
34:57	And she said they were going to try to get in touch...	君の生みの親に連絡を取ろうとしていると
35:01	with your birth parents. And, uh... and request a meeting.	君の生みの親に連絡して そして...面会を申し込むと
35:06	I thought that was an adult decision.	それが大人の決断だと思いました
35:08	Well, you seemed pretty adult this morning when you told me you wanted to do it.	今朝の話では大人っぽかったわよ
35:13	Thanks.	ありがとう
35:15	She said it was a lengthy process. And it could take weeks.	彼女は手続きに時間がかかると言っていました。何週間もかかるかもしれません。

35:18	I'm hoping...years.	私は何年もかかることを望んでいます。
35:21	That way, you'll be my little girl for a while longer.	そうすれば、君はもう少しの間、私の可愛い娘でいてくれるだろう。
35:26	I'm not done protecting you from the world.	お前を世界から守ることはまだ終わっていない。
35:30	You're my dad.	あなたは私のパパよ。
35:33	You'll never not be my dad.	あなたは私の父でなくなることはありません。
35:36	I promise I'll... be your little girl for as long as I can.	私は約束する...できる限りあなたの小さな女の子でいることを。
35:43	But you can't protect me forever.	でも永遠には守れない
35:47	I know.	わかっています。
35:50	And it breaks my heart.	心が痛むよ
35:54	I love you, Dad.	愛してるわ、パパ。
35:56	I love you too, sweetheart.	俺も愛してるよ
36:01	Go get ready for dinner.	夕食の準備をしなさい
36:20	This is Claire Bennett. And that was attempt number six.	"クレア・ベネットです "6回目の挑戦です
36:24	It really does break my heart.	本当に心が痛むわ
36:44	I've been looking all over for you.	あなたをずっと探していました
36:46	Did you know about Dad's depression?	パパのうつ病を知ってたの？
36:50	Yeah.	ええ
36:54	Why didn't you ever tell me?	なぜ私に言わなかったの？
36:57	Because everyone's entitled to their secrets, Peter.	誰にでも秘密を持つ権利があるからよ ピーター
37:06	I was so sure when it happened. Now it turns out I'm just... going crazy.	あの時は自信があったけど 今ではただの...気違いだとわかったよ
37:11	Look, hey...	なあ...
37:12	We've been through this before. We've played this game, okay?	前にも同じことがあった このゲームをしてきただる？
37:17	Let's just... let's just go.	行こう...行こう...
37:19	Tell me what happened, Nathan.	何があったか教えてくれ、ネイサン
37:22	When I jumped. Tell me you flew.	僕がジャンプした時... 飛んだと言ってくれ
37:26	I wanna hear you say that you flew.	飛んだと言うのを聞きたい
37:30	Tell me, or I'll jump again.	教えてくれないと また飛び降りるぞ
37:35	Hey, good luck on your campaign... when I'm splattered all over the ground below.	選挙戦頑張れよ...俺が地面に飛び散ったらな
37:43	All right.	わかったよ
37:47	You want the truth?	真実を知りたいのか？
37:54	We both flew. Pete...	2人とも飛んだんだ ピート...
37:57	I caught you, and I lost control.	君を捕まえて 制御不能になった
38:01	We both started falling to the ground. And just before we...	二人とも地面に落ち始めた そして、直前に...
38:06	Just before we hit, you flew. You.	落ちる寸前に君が飛んだ 君が...
38:11	Are you lying to me?	私に嘘をついているのか？
38:15	You are.	そうよ。
38:17	You're trying to tell me what you think I wanna hear. You're lying to me again!	あなたは私が聞きたいと思うことを 話そうとして
38:37	(whispering) Did you see that? Did you see that? I flew?	います また嘘をついているのか! ?
38:40	Yeah, I know... I know.	今の見た? 浮いてたよ ああ、知ってるよ... 知ってるよ

38:57	You're one sick son of a bitch, you know that?	あなたは病気のろくでなしよ、わかってる？
39:00	Very sorry. I not speak much English.	申し訳ありません。英語はあまり話せません。
39:03	What I wanna know is what did you do with the man's brain? You flush it down the toilet, you eat it, what?	知りたいのは、その男の脳をどうしたのか？トイレに流すのか、食べるのか、何なんだ？
39:08	We got a live one here.	ここには生きているものがある
39:09	No English, no passport, no American money, no I.D. Except for this here. "An honorary member	英語なし、パスポートなし、アメリカのお金なし、身分証明書なし.....ただし、これだけはある。"メリー
39:15	of the Merry Marvel Marching Society."	マーベルマーチングの名誉会員
39:18	Let's start by asking him how he got to New York.	メリー・マーベル・マーチング・ソサエティの名誉会員 まずは、どうやってニューヨークに来たのかを聞いてみましょう。
39:21	(speaking Japanese)	(日本語を話す)
39:24	(speaking Japanese) He says he	テレポートで来たと言っています
39:27	teleported himself here.	テレポーテーションで来たそうです。
39:28	Teleported? What the hell is that?	テレポーテーション？それは一体なんだ？
39:31	Like Star Trek.	スタートレックみたいだな
39:32	He says he can bend the space-time continuum.	彼は時空連続体を曲げられると言っている
39:35	Funny, I've seen all the Star Treks. I don't remember you from the show.	おかしいな スター・トレックは全部見たよ 番組では覚えていないな
39:41	How long ago did he do this?	彼がこれをやったのはどれくらい前なの？
39:42	(speaking Japanese)	(日本語で)
39:44	Yesterday.	昨日です。
39:46	Yesterday.	昨日です。
39:47	If you let me make a phone call,	私に電話をかけさせてくれれば
39:50	my English speaking friend will clear everything up.	私の英語を話す友人がすべてを解決してくれます。
39:55	(speaks Japanese)	(日本語を喋る)
39:57	(Hiro speaking Japanese)	(ヒロが日本語を話す)
39:59	Hiro?	ヒロ？
40:00	(speaking Japanese)	(日本語で喋る)
40:03	New York! Teleport... (clears throat)	ニューヨーク！テレポート... (日本語で) (喉を鳴らす)
40:07	(speaking Japanese)	(日本語で)
40:10	Your friend says he was with you yesterday.	あなたの友人は昨日あなたと一緒にいたと言っていますが
40:14	That's not correct?	それは違うのでは？
40:15	I have not seen Hiro Nakamura in five weeks.	ヒロ・ナカムラとは5週間も会っていません。
40:19	We look for him everywhere.	あちこちで彼を探しています。
40:20	His buddy hasn't seen him for five weeks.	彼のバディは5週間彼を見ていません。
40:23	Your friend says he hasn't seen you	あなたの友人は、あなたを5週間見ていないと言っ
40:26	in five weeks.	ています。
40:32	October 2?	5週間見ていないと言っています。
40:33	October 2? No, pal.	10月2日？
40:36	Today.	10月2日？違うよ、君。
40:39	November 8th.	今日だよ 11月8日

40:40	November?	11月？
40:41	No...October. (explosion)	いや...10月だ。(爆発)
41:00	(Mohinder) For all his bluster, it is the sad province of Man that he cannot choose his triumph.	威勢のいいことを言っているけど、勝利を選ぶことができないのが人間の悲しいところです。
41:07	He can only choose how he will stand when the call of destiny comes.	選べるのは 運命の時の立ち位置だけだ
41:11	Hoping that he'll have the courage to answer.	勇気を出して答えることを願って。